

4224

Exp. 03/1900 - 0006/4-12

**AGREEMENT ON  
INTERNSHIP PROGRAM**

**CONVENIO DE  
PROGRAMA DE  
PASANTÍAS EN EL  
EXTERIOR**

**between**

**entre**

**LAGUARDA.LOW ARCHITECTS  
LLC**

**LAGUARDA.LOW ARCHITECTS  
LLC**

**Dallas, Texas, U.S.A.**

**Dallas, Texas, U.S.A.**

**and**

**y**

**UNIVERSIDAD DE LA  
REPÚBLICA-  
FACULTAD DE  
ARQUITECTURA**

**UNIVERSIDAD DE LA  
REPÚBLICA-  
FACULTAD DE  
ARQUITECTURA**

**URUGUAY**

**URUGUAY**

**BETWEEN: LAGUARDA.LOW ARCHITECTS LLC** (hereinafter referred to as "LLA"), represented by **Arq. Pablo Laguarda**, with its registered office at 4333 North Central Expressway, Dallas, TX 75205, U.S.A.

**AND: The UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-FACULTAD DE ARQUITECTURA (UdelaR-FArq)** represented by its Rector, **Dr. Rodrigo Arocena**, and the Dean of the Facultad de Arquitectura, **Dr. Arq. Gustavo Scheps**, with its registered office at Bulevar Artigas 1031, Montevideo, Uruguay.

**THIS AGREEMENT** sets out the understanding between the LLA and UdelaR-FArq:

**FIRST:**

The LLA is a major professional architecture and building consultancy service firm headquartered in the United States and has an extensive track record, amongst other things, in architectural design.

UdelaR-FArq is a premier tertiary institution in Uruguay with a long history of academic excellence. It incorporates in its teaching program the possibility for its undergraduate students of architecture to attend an internship as means of obtaining learning credits for their academic education.

Both the LLA and the UdelaR-FArq desire to collaborate to provide UdelaR-FArq undergraduate students of architecture with professional internship experience in the United States (hereinafter referred to as "Internship Program").

**SECOND:**

LLA is keen to offer the Internship Program to 2 top undergraduate students of Architecture from UdelaR-FArq each year. The venue of the Internship Program will be in the LLA's Dallas office.

**POR UNA PARTE: LAGUARDA.LOW ARCHITECTS LLC** (referido en adelante como "LLA"), representada por el **Arq. Pablo Laguarda**, constituyendo domicilio en 4333 North Central Expressway, Dallas, TX 75205, U.S.A.

**POR OTRA PARTE: la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-FACULTAD DE ARQUITECTURA (UdelaR-FArq)**, representada por su Rector, **Dr. Rodrigo Arocena**, y el Decano de la Facultad de Arquitectura, **Dr. Arq. Gustavo Scheps**, constituyendo domicilio en Bulevar Artigas 1031 de la ciudad de Montevideo, Uruguay.

**ESTE ACUERDO** establece el entendimiento entre la LLA y UdelaR-FArq:

**PRIMERO:**

LLA es una importante empresa la cual brinda servicios de consultoría en arquitectura y urbanismo, con sede en Estados Unidos y con una extensa trayectoria, entre otras, en diseño arquitectónico.

UdelaR-FArq es una institución terciaria de primer nivel, con una larga historia en la excelencia académica. Incorpora en su programa de enseñanza la posibilidad por parte de estudiantes de grado de acreditar la asistencia a pasantías laborales como parte de su formación académica formal.

Es el deseo, tanto de LLA como de UdelaR-FArq, colaborar y brindar a los estudiantes de grado de arquitectura de la UdelaR-FArq, la experiencia práctica y profesional en Estados Unidos (referido en adelante como "Programa de Pasantías")

**SEGUNDO:**

LLA está interesada en ofrecer cada año el Programa de Pasantías a 2 estudiantes de arquitectura de UdelaR-FArq. La sede del Programa de Pasantías estará en la oficina de LLA en Dallas.

**THIRD:**

The internship program shall be for a duration of 3 to 4 months commencing during the month of May each calendar year. The students will report to the office of LLA and will start their internship at the Dallas office.

**FOURTH:**

UdelaR-FArq shall interview and shortlist suitable architecture students for the Internship Program. The requirements for the students are to be amongst the top best suited with notable conceptual architectural design aptitudes. They should also have a reasonable command of the English language. The final selection of possible candidates shall be done by both LLA and UdelaR-FArq. The Students taking the Internship Program must sign the affidavit of Commitment to return to the country established by the School of Architecture's Service Agreements and Internships and have health, life and returning insurance to cover the transfer and development throughout the period of the internship outside Uruguay.

**FIFTH:**

The LLA shall arrange for application of the necessary passes from the United States Government authorities, as well as transportation to and from the United States and accommodation in the United States for the selected students. The LLA will provide each selected student with a monthly allowance for food, transport and other daily expenses.

**SIXTH:**

Part of this Agreement is the realization of an academic interest activity aimed to the students of the Faculty of Architecture. For this, LLA will transfer to the Faculty of Architecture \$7000.00 (seven thousand dollars) for the realization of such activity within the school year of the development of the internships. The activities covered by this program should be those that promote themes or dynamics of work interested in the area of design training such us: competitions, awards programs, publications or local activities.

**TERCERO:**

El Programa de Pasantías tendrá una duración de 3 a 4 meses con inicio durante el mes de mayo de cada año calendario. Los estudiantes se integrarán a la sede Dallas del estudio LLA desarrollando tareas de ayudante de arquitecto.

**CUARTO:**

UdelaR-FArq llevará a cabo un llamado a estudiantes aspirantes y confeccionará una lista de los estudiantes que mejor se adecuen al Programa de Pasantías. Los estudiantes beneficiados deberán cumplir un buen nivel de escolaridad general, y muy buen nivel en el área proyectual. Además deberán contar con un nivel aceptable de comprensión, habla y escritura del idioma inglés. La selección final de los pasantes será tomada de común acuerdo entre LLA y UdelaR-FArq. Los estudiantes que participen del Programa de Pasantías deberán firmar una declaración jurada de compromiso de retorno al país establecida por el Servicio de Convenios y Pasantías de Facultad de Arquitectura y poseer un seguro de salud, vida y repatriación que cubra el traslado y todo el período de desarrollo de la pasantía en el exterior.

**QUINTO:**

LLA se encargará de organizar la tramitación de los permisos necesarios ante el gobierno de Estados Unidos así como también proveerá el traslado hacia y desde EEUU, y alojamiento a los estudiantes en Estados Unidos. LLA proveerá a cada estudiante una remuneración mensual para viáticos (alimentación, transporte y gastos diarios)

**SEXTO:**

Forma parte del presente acuerdo la realización de una actividad de interés académico destinada a estudiantes de la Facultad de Arquitectura. Para esto LLA transferirá a la Facultad de Arquitectura US\$ 7000 (siete mil dólares) destinados a la realización de dicha actividad dentro del año lectivo de desarrollo de las pasantías. Podrán ser actividades enmarcadas en el presente Programa, aquéllas que promuevan temáticas o dinámicas de trabajo de interés para la formación en el área del diseño como por ejemplo: concurso de ideas, premio a proyectos, publicaciones o actividades en el medio.

**SEVENTH:**

This AGREEMENT shall be in force for a period of 3 years commencing on the date of this AGREEMENT. The renewal of the terms, conditions and length of time of this agreement will be subject to the mutual agreement in writing by both parties.

**EIGHT:**

The LLA and UdelaR-FArq could agree on complimenting or going further on the scope of the agreement as long as both parties agree and sign such complimentary agreement.


**NINTH:**

This agreement may be terminated, with or without cause, by either party giving 3 months' notice in writing.

**TENTH:**

Both Parties agree that the UdelaR-FArq can publish the results of the work done by participants of the internship and that such publications should be done solely for academic purposes; such publications should give credit to the participating parties as agreed in this document and any complementary agreements.

En prueba de conformidad se firman 2 ejemplares del mismo tenor en el lugar y fecha arriba indicados.

  
Pablo Laguarda  
AIA Principal  
LAGUARDA, LOW ARCHITECTS LLC  
USA  
REG.# 07076481

date: 11/1/2013

**SÉPTIMO:**

El presente convenio tendrá una vigencia de 3 años a partir de la fecha de este acuerdo y los términos y condiciones para su renovación estarán sujetos a un entendimiento por escrito entre ambas partes.

**OCTAVO:**

Las partes podrán acordar la realización de una profundización y complementación de las actividades resultantes de este acuerdo, y otras actividades que eventualmente puedan requerirse, a partir de la firma de acuerdos




**NOVENO:**

Este contrato podrá ser finalizado, con o sin causa por cualquiera de las partes avisando con 3 meses de anticipación y por escrito.

**DÉCIMO:**

Los organismos firmantes prestan desde ya su consentimiento para que la Facultad de Arquitectura pueda publicar con fines estrictamente universitarios y sin ánimo de lucro, los trabajos técnicos que se elaboren en ejecución del presente acuerdo, mencionando en ellos la participación de las partes según lo convenido en el mismo y documentos anexos.

In accordance, both parties sign 2 copies of this agreement on the above.

  
Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA  
  
  
Dr. Arq. Gustavo Scheps  
Decano  
FACULTAD DE ARQUITECTURA

fecha: 18 DIC. 2012